

山东大学（威海）译学丛书

主 编 孙迎春

副主编 常晓梅

汉英对照翻译学论说

*A Chinese-English Anthology of
Translatological Passages*

主编 孙迎春



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS



山东大学（威海）译学丛书

主 编 孙迎春

副主编 常晓梅

汉英对照翻译学论说

*A Chinese-English Anthology of
Translatological Passages*

主编 孙迎春



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版(CIP)数据

汉英对照翻译学论说 / 孙迎春主编. —天津: 天津教育出版社, 2007.9

(山东大学(威海)译学丛书)

ISBN 978-7-5309-5024-1

I. 汉… II. 孙… III. 翻译理论—汉、英 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 153159 号

汉英对照翻译学论说

出 版 人 肖占鹏

主 编 孙迎春

责任编辑 于长金

封面设计 李瞻州

版式设计 杨学奎

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 济南丰利彩印有限公司

版 次 2007 年 9 月第 1 版

印 次 2007 年 9 月第 1 版印刷

规 格 32 开(880×1230 毫米)

字 数 400 千字

印 张 11.5

书 号 ISBN 978-7-5309-5024-1

定 价 26.00 元

版权所有 侵权必究

前言

编纂《汉英对照翻译学论说》的目的有四：首先，为我国翻译学科的学者和研究生提供一种新型的翻译理论参考书。翻译学科涉及许多语种，法、俄、西、德、日、韩等语种的学者和研究生有很多人第二外语都是英语，英汉对照的翻译理论书对他们应当是很有参考价值的，而英语学者和研究生在论文写作的过程中也难免会遇到汉英互译问题，如果遇到难度较大的地方，也颇令人头疼。其次，人们研究翻译，取材于文学的最多，一来这方面的译作多，二来不存在专业限制，具有普遍适用性。科技方面的翻译当然也很多，但往往原著难找，同时，由于专业的关系，隔行如隔山，这就使科技材料的适用性受到很大影响。如果有一批双语对照的翻译理论书籍，那么研究翻译举例时，岂不是很有趣味？既研究了理论，又研究了译法。再次，汉、英语翻译理论都有不少名词、术语尚无确定的译法，汉语尤甚，不利于术语建设和学术交流，因此我们可通过编纂这种新型翻译理论参考书的形式，为术语建设和学术交流作出一些贡献。最后，虽然它不好说是一种译学词典，但因为后附索引而具有工具书的性质，也就和译学词典沾上边了，可以为译学词典研究增添一个新的对象。

本书共包括三个组成部分，前两个部分是双语对照翻译理论文章、专著摘选或某些著作的序言。第一部分为汉英对照，第二部分为英汉对照，均按名称的汉语拼音顺序排列。采用分段对照的方法，即首先给出原文的一个段落，接下来提供其译文。此方法的优点是，汉英语表达可对照着阅读，在自己理解原文的同时，又在参考译者对同一段文章的理解，很像是两位学者在进行商讨，以便加深理解。如果译者理解正确，读者理解有误，经过思考很容易发现，自然也就帮助读者纠正了错误；同时，也就有了使用价值。反之，如果译者理解有误，而读者理解正确，亦可摘录出来作为反面的例子加以批评，以利于研究或教学。表达方面是否信达雅三善兼备，读者当然也会有自己的见解。总

之,可分不同情况,对材料加以不同的利用。

第三部分是“部分名词、术语互译索引”,希望起到一种可供查寻的作用,相当于简略的词典。读者进行论文写作,必然会遇到翻译问题,至少须有中外两种语言的摘要。如果是参加国际性研讨会,更是需要用英语写作,这时难免要借助于翻译,这个索引或许能帮上您的忙,因为有些词语的翻译在一般词典里是查不到的。

我们更加看重的是“汉英对照部分”,原因有三:第一,我国是一个翻译大国,翻译的历史悠久,在世界上有独特之处,翻译理论也有其精湛、深刻性从而具有不可替代的特点和地位,然而我们的理论在世界范围内的影响却非常有限。个中原因固然是多种多样的,但语言障碍肯定是一个重要的因素。作一些这方面的努力,帮助理论家将其见解传播出去,应当是很有意义的。第二,理论阐释的元素是概念和术语,然而我们还没有形成一套中国翻译理论体系的概念和术语,这对于自身发展和国际交流都是不利的。这套概念、术语当然不可能建立于一朝一夕,但至少我们应当做起来,坚持下去。第三,讲汉语的人口在世界上是最多的,而英语则是全球使用最普遍的语言。如果汉、英语的互译问题解决了,应当可以说是解决了国际话语上的一个大问题。在普通语言上这个问题还不是那么严重,因为毕竟已经交流了几个世纪了;科技方面的困难也相对较好解决,一则好多科技术语可以世界通用,二则科技术语所指明确,概念清晰,争议不多;人文社会科学如翻译学就完全不同了,存在着太多不明确、不清晰的地方,各种文化都有自己特殊的语汇,无法强求一致,只能慢慢相互了解,逐步吸收他人的概念。译者就是那重建巴别塔的人,与上帝的意志抗衡着,所以他的任务至艰至苦。

霍姆斯 (James Holmes) 1972 年在其著名的论文——翻译学纲领性文件——*The Name and Nature of Translation Studies* 中将翻译研究体系分为两大部分,纯理论研究和应用研究;在应用研究之下列有“翻译辅助工具”一项,与之并列的是“翻译教学”和“翻译批评”。在霍姆斯的原始定义中,翻译辅助工具是为了满足译员培训和翻译实践之需,包括辞书性、术语性工具书和对比语言学的研究成果——对比语法,它们都是相关学科(对比语言学和辞书学)的传统研究领域。在这些领域中,已取得了一定成果,完全可以大胆借鉴,充分利用,从而构成翻译研究中的应用研究领域。他还敏锐地指出,应用研究人员有必要明确界定翻译辅助工具的具体编纂标准,并和词典学及语言学学者通力合作进行翻译辅助工具的开发,俾使其满足翻译实践的需要。^①后来,由于图里(Toury)、勒菲弗尔(Lefevere)、贝克(Baker)、佐哈尔(Even-Zohar)、巴斯

内特(Bassnett)等人的卓越研究,描述性翻译研究成为国外翻译研究的主流,而应用翻译研究相对滞后。2001年英国萨里大学高级讲师杰里迈·曼迪(Jeremy Munday)在 *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* 一书中对应用翻译研究分支进一步加以研究,提出了一个经过扩展的应用翻译研究系统^②:(Munday, 2001:13)

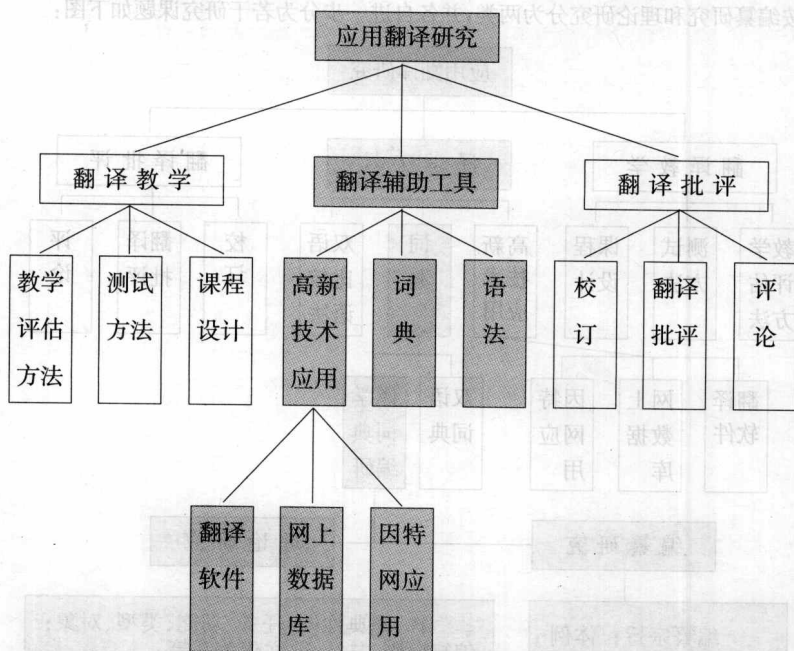


图1 Munday 的应用翻译研究系统

对于“翻译教学”和“翻译批评”这两块儿,因与本书主旨无关,暂不论,而曼迪对于“翻译辅助工具”的进一步划分,则需要探讨一番。在此图中,曼迪将“高新技术应用”、“词典”、“语法”置于“翻译辅助工具”之下,并将“高新技术应用”进一步分为“翻译软件”、“网上数据库”和“因特网应用”,而对于词典未作进一步探讨。这种遗憾体现出译典编纂实践对于理论研究的限制,同时也反映出这样一个事实:在曼迪写作此书之时,他已经看到 Mark Shuttleworth 和 Mona Baker 所出的 *Dictionary of Translation Studies* (1997) 和 Routledge

Encyclopedia of Translation Studies (1998), 感觉到其重要性, 便将词典列了进来, 但又未能洞悉进一步的东西, 遂就此打住。译学词典编研是中国的强项, 因而我们有必要对这个系统加以发展, 将词典的研究内容充实起来。首先, 将词典分为译学词典和双语词典两大类, 又因为双语词典已在词典学内形成一个分支, 且已成果累累, 在翻译学内就不再列为重点研究对象。在译学词典之下, 按编纂研究和理论研究分为两类, 并各自进一步分为若干研究课题如下图:

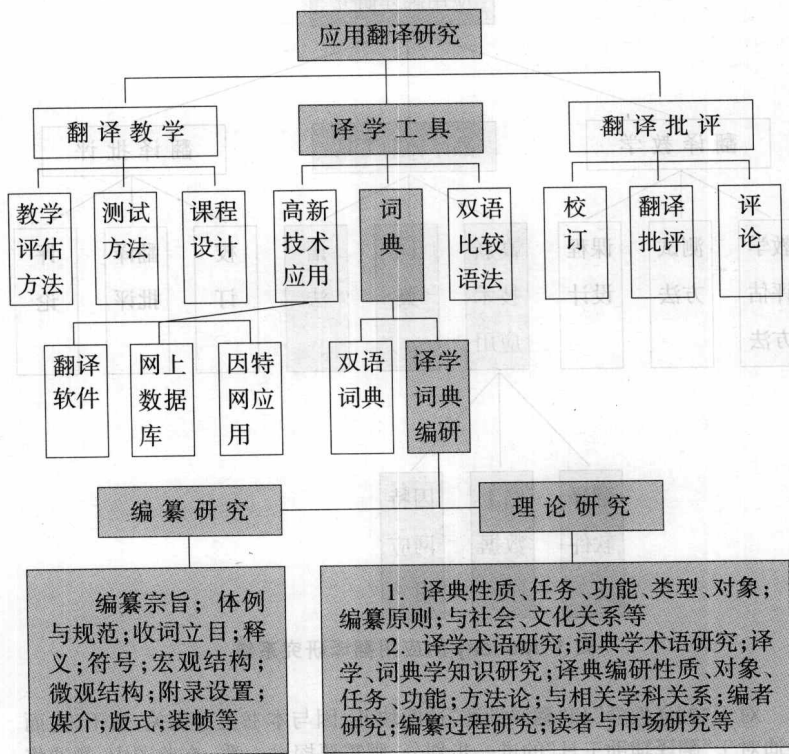


图2 应用翻译研究下的译典编研

当霍姆斯 1972 年绘制翻译学蓝图之时, 世上还没有有影响的翻译学词典问世, 因而我们也不能苛求他未卜先知将译典编研绘于图中。翻译学发展到曼迪考虑同一问题的 2001 年, 世界上已有多部译典问世, 世界知名的至少

有三部,中国知名的有四五部,他注意到这一点,但又不了解中国的情况,也对而后的学术发展始料不及,所以在他的应用翻译研究系统图中只有“词典”登场,并无其他消息。中国近年的情况则迥然不同,不仅译典编纂频出成果,而且理论研究开出了一块新的译学领域,因此我们有条件对这个翻译研究系统图作些修改,而在实际研究过程中,我们完全可以用“译典编研”或“译学工具”作为二层领域,取代“翻译辅助工具”的地位,让它带领起以下所有层次领域的研究,这就是译典编研的责任,原因如下:

1)“翻译辅助工具”用作一个笼统的范畴或框架尚可,但如用作一个学术领域的称谓,似乎太缺乏实质内容和学术影响因子。

2)与“词典”并列的“高新技术应用”和“双语比较语法”都过于专业化,覆盖面狭窄,很难在理论上产生强大的影响力。

3)与“译学词典编研”并列的“双语词典”早已成为词典学之下的一个研究领域,所出成果已是汗牛充栋,而其理论统摄力却嫌不够强大,因为双语词典的本质特征是对译,无法再有更大的发展空间。

4)而新生的“译典编研”则不同,它生机勃勃,横跨翻译学和词典学两个独立学科,研究对象广而丰富,在翻译学中是核心子领域之一,所有翻译名词、术语、理论、知识,均可成为译学词典的词条,可谓广阔无边,深不可测,且具有开放性和包容性,完全可以承担起取“翻译辅助工具”而代之的责任。我们所要做的是,通过学术组织的有意识联络和本领域的学术研究影响,将另外两三个方面的研究人才吸引过来,大家共同从事具有自觉性的“译学工具研究”。

因为本书具有工具书性质,和译学词典相近,所以上面就译学词典研究问题讲了些编者的看法,想不至于离题太远。但愿本书的出版能够对读者有所帮助,并为译学词典的编研增添了一砖之力,那样,编者与译者的意愿就达成了。

孙迎春

2007年2月6日于泉城济南

注 释:

①赵巍. 译学词典的原型及评价系统[C] //孙迎春. 翻译学词典博士文集. 天津: 天津教育出版社, 2006: 201.

②Jeremy Munday. Introducing Translation Studies: Theories and Applications[M]. London & New York: Routledge, 2001: 13.

目 录

一、汉英对照部分

本书的研究方法

——从静态的词句视角到动态的语篇视角

..... 李运兴 著 范敏 译(1)

“翻译标准多元互补论”研究 孙迎春 著 崔英 译(4)

翻译研究与意识形态:拓展跨文化对话的空间

..... 孙艺风 著 孙萃英 译(20)

翻译主体论与归化异化考辨

——序孙迎春著《张谷若翻译艺术研究》

..... 辜正坤 著 赵巍 译(31)

《高老头》重译本序 傅雷 著 崔英 译(57)

鲁迅的异化翻译理论 崔永禄 著 崔英 译(60)

论文学文体学在翻译学科建设中的重要性 申丹 著 邹素 译(68)

论译者主体性

——从译者文化地位的边缘化谈起

..... 查明建 田雨 著 刘立胜 译(74)

也论翻译学词典 曾东京 著 韩箴 译(91)

“意境”译法探索 孙迎春 著 赵巍 译(105)

译学词典的性质 孙迎春 著 赵巍 译(120)

二、英汉对照部分

Communicative and Semantic Translation

..... By Peter Newmark Tr He Huimin(142)

Criteria to Be Used in Judging Translations	By Eugene A. Nida	Tr Liu Changcai(144)
Descriptive Translation Studies and Beyond	By Gideon Toury	Tr Yun Xiaoshan(149)
Developments in Thinking about Translation	By Mark Shuttleworth	Tr Zhao Wei(171)
Diagnostic Rather than Hortatory	By Theo Hermans	Tr Zhong Yuqin(173)
How the Explicit/Implicit Bifurcation of Meaning Impacts on Translation	By Marianne Lederher	Tr Han Zheng(182)
Language Functions, Text-categories and Text-types	By Peter Newmark	Tr Ren Huifang(198)
Literary Translation: Practices	By Peter Bush	Tr Yuan Xiaomin(205)
On Translation	By John Dryden	Tr Zhao Wei(212)
Reviewing and Criticism	By Carol Maier	Tr Cui Ying(235)
Revising Theories and Myths	By Luise Von Flotow	Tr Han Yunxia(249)
Round Table Discussion on Translation	By Peter Newmark	Tr Zhang Lulu(276)
The Translation Turn in Cultural Studies	By Susan Bassnett	Tr Fan Min(283)
Translating as a Purposeful Activity — Functionalist Approaches Explained	By Christiane Nord	Tr Wei Qianqian(287)
Criticism from Outside Feminism	By Luise Von Flotow	Tr Zhao Juanjuan(303)
Translation and Relevance — Cognition and Context	By Ernst August Gutt	Tr Li Yuxia(308)

三、部分术语、表述互译索引

汉英部分	(330)
英汉部分	(337)

附录

一、关于译学词典、翻译教学与翻译研究的讨论

——陈善伟教授访谈录	范敏(344)
------------	---------

二、第四届全国翻译学词典与翻译理论研讨会综述

赵巍	(354)
----	-------

“索引”使用文章代符表

(1) 汉英部分

本书的研究方法

——从静态的词句视角到动态的语篇视角	IF
“翻译标准多元互补论”研究	IC1
翻译研究与意识形态:拓展跨文化对话的空间	IS
翻译主体论与归化异化考辨	
——序孙迎春编著《张谷若翻译艺术研究》	IZh
《高老头》重译本序	IC2
鲁迅的异化翻译理论	IC3
论文学文体学在翻译学科建设中的重要性	IZ
论译者主体性	
——从译者文化地位的边缘化谈起	IL
也论翻译学词典	IH
“意境”译法探索	IZh2
译学词典的性质	IZh3

(2) 英汉部分

Criteria to Be Used in Judging Translations	IIILiu
Descriptive Translation Studies and Beyond	IYY
Developments in Thinking about Translation	IIZh4
Diagnostic Rather than Hortatory	IIZhong
How the Explicit/Implicit Bifurcation of Meaning Impacts on TranslationMarianne	IIHZ
Language Functions, Text-categories and Text-types	IIR
Literary Translation: Practices	IYYuan
On Translation	IIZh5
Reviewing and Criticism	IIC4

Revising Theories and Myths	IIH
Round Table Discussion on Translation	II Zhang
The Translation Turn in Cultural Studies	II F2
Translating as a Purposeful Activity	
— Functionalist Approaches Explained	II W
Criticism from Outside Feminism	II Zhao
Translation and Relevance	
— Cognition and Context	III

(2) 英文部分

Criteria to Be Used in Judging Translations	IIH
Descriptive Translation Studies and Beyond	II Y
Developments in Thinking about Translation	II F4
Diagnostic Rather than History	II Xiong
How the Explicit/Implicit Distinction of Meaning Impacts	
on Translation/Meaning	II H
Language Functions, Text-categories and Text-types	II R
Literary Translation Practices	II Y
On Translation	II F2
Reviewing and Criticism	II C4

一、汉英对照部分

本书的研究方法

——从静态的词句视角到动态的语篇视角

李运兴 著 范敏 译

From the Perspective of Static Words and
Sentences to the Perspective of Dynamic Text

By Li Yunxing Tr Fan Min

传统的翻译研究囿于译文与原文字句上的对比,在词句层次上寻找翻译规律,在词句层上评判译文对原文的忠实程度,以词句层为准定译者的成败优劣。^[1]

The traditional translation research is restricted to the comparison of words and sentences between the source text and the target text, the search of translation rules on the level of words and sentences, the judgment of the degree of faithfulness of the target text towards the source text on the level of words and sentences, the lecture of translation techniques on the basis of words and sentences, and the decision of success or failure of translators on the level of words and sentences.

但随着研究的深入,翻译研究开始向两个方向拓展。一是不再将翻译看做一种以文本形式出现的静态的终端产品,而将翻译视为一种动态的跨文化交际过程。于是,从原文作者到译文读者的所有交际过程参与者便都落到了研究者的视野中。特别是突出了作为翻译活动主体的译者以原文信息接受者和译文信息发送者的双重身份主动、创造性地促成跨文化交际的决策过程,以及包括翻译发起者、翻译动机、翻译活动的政治背景等因素在内的翻译情境对译者的制约作用。交际是通过语篇完成的,交际的参与者对语篇的类型和结构都具有某种共识,这种共识以知识的形式储存于他们的大脑中。语篇作为按一定的成篇模式构建的信息载体,可激活读者头脑中的语篇知识,从而达到沟通和交流的目的。^[2]

With the development of research, translation studies begins to develop in two directions: one is that translation is no longer considered to be the static end product in a textual form, but as a dynamic, cross-cultural communicative process. Therefore, all of the participants of the communicative process from the source text authors to the target readers fall within the scope of research. Especially special emphases are paid on the decisive process of translators as the subjects of translation to promote the cross-cultural communication both as the source text receivers and the target text senders and the restrictive function of translation situations including the political factors, such as commissioner, purpose and translation activity, towards the translators. Communication is fulfilled through the text. The participants of communication share, in some degree, the knowledge of text types and their prototypical structures. Text, as the information carrier constructed in certain textual forms, can activate the reader's textual knowledge which is relevant to the communicative purpose.

二是将原文文本及译文文本的研究扩展到语篇层次,突破了以词论词、以句论句的研究方法。这其中有两个原因。一、既然翻译是一个交际过程,那么在这个过程中发挥作用的便不可能是一个个孤零零的词或句子,而是这些词句组成的语篇,词句的交际功能只能通过语篇这一形式才能得以实现。二、即使就文本本身而言,也存在许多在词句层次上无法解释和解决的问题。句法无论如何是不能涵盖组句成篇的规律的。^[3]

The other is that the analysis of the source text and target text is extended to the textual level, thus breaking the confinement of analysis on the levels of words and sentences. There are two reasons: firstly, since translation is a communicative

process, the text constructed by words and sentences rather than isolated words or sentences play a role in that process. The communicative function of words and sentences can only be realized through text. Secondly, even an analysis of the text proper consists of lots of problems which cannot be explained on the level of words and sentences. Syntax can never tell us much about how a text is constructed.

本书所采取的语篇研究方法就是这两个拓展方向的结合:将具有独立交际功能的语篇放在跨文化交际的过程中加以观察,思考,并作出有充分语料支持的描述。^[4]

The research method adopted in this book is the combination of these two trends: the text with an independent communicative function is observed and analyzed in the cross-cultural communicative context, and described with the support of a large enough corpus.

(译自李运兴,语篇翻译引论[M].北京,中国对外翻译出版公司,2001:20-21.)

“翻译标准多元互补论”研究

孙迎春 著 崔英 译

Studies on “Plural Complementarism of Translation Standard”

By Sun Yingchun Tr Cui Ying

摘要:本文就辜正坤先生提出的“翻译标准多元互补论”作了一些研究,针对此论提出的历史意义、论点的特征及其对于建设翻译学的功用等问题,发表了一些见解,意在抛砖引玉,俾有更多的学者参与这一理论的研究。

关键词:多元互补;翻译标准;系统;辩证

Abstract: A study is presented here of “plural complementarism of translation standard” proposed by Mr. Gu Zhengkun, some views being aired concerning such problems as the historical significance, essential features of the theory and the function it may play in constructing translatology with a view to attracting even more scholars to join the research of the theory by “throwing stones and bringing back jade.”

Key words: plural complementarism; translation standard; system; dialectics

北京大学教授辜正坤在1988年第1期《北京大学研究生学刊》上发表《翻译标准多元互补论》,全文3万多字,后以同名在1989年第1期《中国翻译》摘要发表了8000多字,而实则原文约5万字,其中尚未见诸刊物的部分,辜先生曾以《经典翻译命题辩证》为题委托人在中国首届中青年翻译理论研讨会上宣读,并获该研讨会颁发的论文优秀奖,今以《翻译标准多元互补论与经典翻译理论命题辩证》之文名,见于首都师范大学外国语学院院刊《外国语言学及应用语言学研究》(第一辑)。笔者读后深有感触,遂欲发表几点不成

熟的看法,就正于方家。^[1]

The influential paper “Plural Complementarism of Translation Standard” by Professor Gu Zhengkun from Beijing University, which amounts to more than 30,000 words, was published in the first issue of “Academic Journal of Postgraduates at Beijing University” in 1988. Later, the abstract of the paper, which is composed of over 8,000 words, was published in “Chinese Translators Journal”. The original text covers more than 50,000 words; the unpublished part was arranged by Prof. Gu to be read at the First Workshop of Translation Theories in China for the Young and the Middle-aged, and it won the Award for Excellent Papers. Now it has been published in *Studies on Foreign Linguistics and Applied Linguistics* (1st Volume), journal for College of Foreign Languages, Capital Normal University, entitled “Dialectics of Plural Complementarism of Translation Standard and Classical Propositions in Translation Theories”. After reading the paper, the author got strong feelings and would present his own points of view, expecting some constructive advice from the masters.

一、“翻译标准多元互补论”代表着一个重要阶段

1. “Plural Complementarism of Translation Standard” Represents an Important Stage

罗新璋的《我国自成体系的翻译理论》(1983)对中国自佛经翻译以来的翻译理论发展史作了一番细致的梳理,认为,我国的翻译理论以探求翻译标准为核心,在不断发展、深化的同时,始终有着某种稳定不变的内核。钱锺书在《林纾的翻译》(1964)中论述了文学翻译的最高标准“化”,说高造诣的翻译虽经“投胎转世”,更换了躯壳,而精神姿致依然故我,这依然生存的“故我”,和鸠摩罗什译《法华经》时“曲从方言,趣不乖本”的“本”,和“当包达、雅”的“信”,和“获致原作精神”的“神似”,都是讲的一个基本元素。因而罗新璋总括地说:“案本——求信——神似——化境,这四个概念,既是各自独立,又是相互联系,渐次发展,构成一个整体的;而这个整体,当为我国翻译理论体系里的重要组成部分。”(罗新璋:1983)这就是“我国独具特色的翻译理论体系”,提出后产生了重大影响。辜正坤先生认为第三、第四阶段并无大区别,可合为一个阶段,并将其略加改变,成为“求本——求信——求美——求化”四个阶段,断言“翻译理论经历了一个历代翻译家们追求真、善、美的过程。案本——